

# IV 移民の課題と展望 —世界のウラシーンチュと私たち—

## Challenges and Prospects of Emigration —Worldwide Urashinchus and Us—

### 1 「デカセギ」ってなんだろう

What is a “Migrant Worker”?

1980年代半ばから、南米各国の不況にともない、南米移民の一世や二世たちが日本に来て働く「デカセギ」という現象が始まりました。1990（平成2）年の日本国の<sup>にゅうこくかんりほうかいせい</sup>入国管理法改正により、南米の日系二世や三世、その家族が日本で働くことが認められ、自由に活動できるようになったことから、デカセギが急増しました。たとえば現在、30万人を超えるブラジルの日系人やその家族が日本で働いています。これは、戦前にブラジルへ渡った日本移民の25万人よりはるかに多い数です。

かれらの多くは、岐阜県・愛知県・静岡県・群馬県など自動車工場の多い地域で働き、日本の産業を支えています。かれらは、子どもの成長につれ、<sup>ていじゅう</sup>定住するようになりました。デカセギしている人のために現地の食料品等を輸入・販売するスーパーマーケットや、南米料理のレストランなどが多数あります。しかし、2008（平成20）年以降の世界的不況のなかで、かれらの多くは仕事や家を失い、仕方なく他の都市への移動や帰国をしています。

**VOCÊ CONHECE O AKACHAN STATION (ESTAÇÃO DO BEBÊ)?**  
ご存知ですか 赤ちゃんステーション

Akachan station, é uma instalação onde é oferecido gratuitamente, local para amamentação, local para troca de fraldas e água quente para o leite. O adesivo ao lado, será afixado nas instalações dos Akachan Station registrados para poder ser reconhecido imediatamente. Para a busca das instalações registradas, favor utilizar o código QR abaixo. Ainda, na Província estão à procura de lojas e instalações que se disponham a registrar-se como Akachan Station. Pormenores, no setor Shoshika Taisaku da Província (TEL 058 - 272 - 8077) ou visite a homepage.

岐阜県赤ちゃんステーション 検索  
Gifu-ken akachan station buscar



赤ちゃんステーション  
授乳 オムツ 替え ミルクの お湯  
大垣市

写真45 大垣市役所が毎月発行するポルトガル語の情報紙『AMIGOアミーゴ』2011年7月号の記事

“AMIGO,” a newsletter in Portuguese published by the Ogaki City Office in Gifu Prefecture

Beginning in the mid-1980s, following the economic slump in countries in South America, a phenomenon known in Japanese as “*dekasegi*” or “migrant worker” started to appear, in which first and second generation Japanese immigrants in South America came to Japan to work. With the revision of Japan's Immigration Control Act in 1990, the number of migrant workers increased dramatically as second and third generation Japanese descendants in South America and their families were permitted to work in Japan. Currently, over 300,000 ethnic Japanese and their families from Brazil are supporting Japanese industry. They have settled down to live in Japan owing to their children growing up here. However, during the global recession following the Lehman shock in 2008, many lost their jobs and homes and have reluctantly moved to other cities or returned home.



写真46 浜松市内で輸入雑貨や食品を扱うスーパーマーケット  
Store carrying imported goods and foods in Hamamatsu City, Shizuoka Prefecture



写真47 店外の掲示板に貼られたポルトガル語のチラシ  
Portuguese fliers posted on a bulletin board outside of a store

## 2 海の向こうに息づく「オキナワ文化」 “Okinawan Culture” Cherished Across the Seas

2008（平成20）年のブラジル・アルゼンチン移民100周年記念前夜祭のパレードでは、エイサー<sup>えんぷ</sup>演舞をはじめ、琉球舞踊、空手演武<sup>からてえんぷ</sup>が道路いっばいに<sup>ひろ</sup>拡がり披露<sup>ひろ</sup>されました。このように、移民先の国や地域では、郷里沖縄の文化を大切に<sup>ひろ</sup>っていて、県人会の各支部の総会や定例会、敬老会でエイサーなどをみることができます。ゴーヤーチャンプルー・豆腐チャンプルー・沖縄そばなどの沖縄料理もよく食べられています。ブラジルのカンポグランデ市では、「沖縄そば」が市の文化遺産に登録されています。

In countries and regions where emigrants have settled, the culture of the homeland Okinawa is considered important, and one can see Eisa, Ryukyu dance, karate and so on at gatherings of local Kenjinkai branches. Okinawan cuisine is enjoyed, and Okinawa Soba has been registered as a municipal cultural heritage in Campo Grande, Brazil.

Just as in Japan, gateball, ground golf, baseball and karaoke also are flourishing. The tradition of “moai” has been carried out since before the war and is used as an opportunity for fellow emigrants to get together or for participants to gather funds to build a house or start a business.



写真48 ブラジル・カンポグランデ市の  
沖縄そば  
Okinawa soba in Brazil



写真49 アルゼンチンに渡った三線  
Sanshin that reached Argentina



また、日本と同じように、ゲートボール・グランドゴルフ・野球・カラオケなどもさかんです。戦前から<sup>もあい</sup>模合もおこなわれ、家を建てたり商売を始めたりするための資金集めや、移民同士の交流の場として活用されました。現在は、交流を目的とした模合が中心です。



写真50 アルゼンチン移民100周年記念パレードで披露されたエイサー (2008年)

Eisa performed during a parade commemorating 100 years of immigration

写真51 アルゼンチン移民100周年記念パレードで披露された琉球舞踊 (2008年)

Ryukyu dances performed during a parade commemorating 100 years of immigration



写真52 アルゼンチン移民100周年記念パレードで披露された空手 (2008年)

karate performed during a parade commemorating 100 years of immigration

### 3 世界のウラシーンチュと私たち 1

#### Worldwide Urashinchus and Us -1-

ハワイをはじめブラジル、アルゼンチン、ペルー、ボリビアなどには、沖縄県人会や各市町村会や<sup>あざかい</sup>字会などの、郷里がいっしょの人々でつくられた組織が結成され、沖縄県や各市町村との交流がおこなわれています。

浦添市でも、表5に示すとおり、各国に<sup>しじんかい</sup>市人会があります。それぞれ、新年会や敬老会、運動会などを通して会員同士の絆を強めています。

表5 浦添市人会の名称と会長名（2011年調査）

国 名	市人会名	会長名
ハワイ	ハワイ浦添市人会	ジョージ・コーゼン・宮城
ブラジル	在伯浦添市郷友会	親富祖 政吉
アルゼンチン	浦添市民会	米須 ノルマ
ペルー	ペルー浦添同志会	宮城 フアン
ボリビア	浦添市郷友会	比嘉 秀光

各国の市人会の提供資料にもとづき作成。

In Hawaii, Brazil, Argentina, Peru, Bolivia and other countries, Okinawa Kenjinkai or other organizations formed by people from the homeland, such as municipal associations, have been established, fostering exchange with Okinawa Prefecture and various municipalities.

There are even local city associations corresponding with Urasoe City in each country, and bonds among fellow members are reinforced through new year's parties, senior citizen's clubs, sports days, and other such events and forums.



写真53 ペルー浦添同志会の活動(2008年)

Activities put on by the Peru-Urasoe Friendship Association





写真54 ブラジル移住100周年記念式典のパレード (2008年)  
Parade commemorating 100 years of immigration in Brazil



写真55 ブラジル移住100周年記念式典のパレード (2008年)  
Parade commemorating 100 years of immigration in Brazil



写真56 アルゼンチン移住100周年記念式典でパレードに参加するウラシエンチュ (2008年)  
Parade commemorating 100 years of immigration in Argentina

## 4 世界のウラシーンチュと私たち 2

### *Worldwide Urashinchus and Us -2-*

沖縄県は、海外で活躍するウチナンチュ同士や郷里のウチナンチュとの交流と友好の絆を強くするため、1990（平成2）年に第1回「世界のウチナンチュ大会」を開催しました。その後、第2回大会は1995（平成7）年、第3回大会は2001（平成13）年に開かれました。回を重ねるごとに参加者が増え、2006（平成18）年の第4回大会には、4,393人の海外のウチナンチュが集まり、琉球古典舞踊やミュージカルを楽しんだり、空手やゲートボールやサッカーで交流したりしました。また、県内の小中高校の児童生徒は、ジュニアスタディツアーや一校一国運動を通して、海外に暮らすウチナンチュについて学びました。

Okinawa Prefecture sponsored the first Worldwide Uchinanchu Festival in 1990 to strengthen ties of friendship and exchange between Uchinanchus on the home island and among Uchinanchus active overseas. Later, the second festival was held in 1995 and the third in 2001. With each passing festival, the number of attendees has increased, reaching 4,393 Uchinanchus from abroad who attended the fourth festival in 2006 to enjoy Ryukyu classical dance and musicals, and interact in karate, gateball and soccer events. Elementary, junior and high school students at schools in the prefecture have learned about Uchinanchus living overseas through junior study tours and other activities.



写真57 第4回「世界のウラシーンチュ歓迎会」(2006年)  
The 4th World Urashinchu Festival Welcome Reception



浦添市は、「世界のウチナーンチュ大会」の開催に合わせて、「世界のウラシーンチュ歓迎会」を開き、史跡めぐりや交流会をおこない、お互いの理解と交流を深めています。

In conjunction with the Worldwide Uchinanchu Festival, Urasoe City has held the World Urashinchu Welcome Reception to foster better mutual understanding and exchange through networking events and tours of historic sites.



写真58 第4回「世界のウラシーンチュ歓迎会」全員で乾杯（2006年）  
People gathered at the 4th World Urachinchu Festival



写真59 第4回「世界のウラシーンチュ歓迎会」に集まった人々（2006年）  
People gathered at the 4th World Urachinchu Festival



## 5 ともに未来へ *Toward the Future Together*

海外へ渡ったウラシーンチュは、数々の困難<sup>こんなん ぶくつ</sup>を不屈の精神で乗り越えてきました。また、戦前や終戦直後の貧困に苦しむ郷里に対しては、経済的援助をおこない、ともに現在の豊かな生活を築いてきました。

浦添市では、市民からの移民の人々への感謝と、南米各国からの「郷里とのつながりを保ち、若い世代に継承<sup>けいしょう</sup>したい」という強い要望を受けて、「南米移住者子弟研修生受け入れ事業<sup>なんべい い じゅうしゃしていけんしゅうせい</sup>」を1988（昭和63）年から始めました。この取り組みは、南米へ渡ったウラシーンチュの子孫を、研修生として沖縄に招待するものです。

研修生は、6カ月の研修期間中、日本語と三線<sup>さんしん</sup>・琉球舞踊・空手などの沖縄の伝統文化を学び、企業を訪問して日本の産業や経済への理解を深めます。また、市や自治会の行事に参加し、市民との交流をおこないます。かれらは、帰国後、市人会の活動の中心となり、浦添市と移民先地との交流<sup>いみん さきち</sup>を担っています。

最初の移民が渡航してから100年が過ぎた現在、移民は若い世代へと移りかわっています。移民の子孫は郷里沖縄の文化に触れ、私たちは移民の人々が受け継いできた歴史や文化を学び、お互いに交流を深めることによって、ともに手を取り合って未来へ歩むことができるでしょう。



写真60 茶道にチャレンジする研修生  
(2007年)  
2007 trainees performing a tea  
ceremony

Urasoe started a program in 1988 to receive the children of South American emigrants. This program welcomes the descendants of Urashinchu, who emigrated to South American, to Okinawa where they work as trainees. The trainees study Japanese and traditional Okinawan culture, interact with citizens, and enrich their understanding of Okinawa and Japan. After they return to their home countries, they play a central role in municipal association activities, and support and drive exchange between Urasoe City and areas where emigrants have settled.

Today more than 100 years after the first emigrants made the voyage abroad, emigration has shifted to the younger generation. By having the descendants of emigrants exposed to the culture of their homeland Okinawa and allowing us to learn about the history and culture which emigrants have handed down, we will become better acquainted with each other and be able to walk hand in hand into the future.

表6 「浦添市南米移住者子弟研修生受け入れ事業」による研修生の受け入れ数  
1988（昭和63）年度～2010（平成22）年度

国 名	受け入れ開始年	今までの受け入れ人数
ペルー	1988（昭和63）年	18人
ブラジル	1989（平成元）年	19人
アルゼンチン	1990（平成 2）年	6人
ボリビア	1991（平成 3）年	1人
計		44人

資料の出所：『浦添市南米子弟研修生受入事業報告書 平成22年度』浦添市企画部国際交流課



写真61 空手を習う研修生（2009年）  
2009 trainings learning karate



写真62 書道をする研修生（2010年）  
2010 trainees practicing calligraphy